

Library tours
Promotional
book sale
Exhibition
Book presentation

Visites de la bibliothèque
Vente promotionnelle
d'ouvrages
Exposition
Présentation d'ouvrage

Ξεναγήσεις στη
Βιβλιοθήκη
Παζάρι βιβλίου
Έκθεση
Παρουσίαση βιβλίου

De la fouille à la publication
Από την ανασκαφή στην δημοσίευση
From excavation to publication

02-16/06

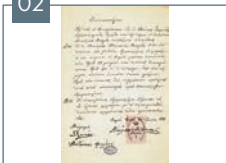
École française d'Athènes, Διδότου 6 | Γαλλική Σχολή Αθηνών, Διδότου 6 | French School at Athens, Didotou 6

01



Délos : visiteurs arrivant à Ghourna (s.d.).
Δήλος: επισκέπτες αποβιβάζονται στη Γούρνα (χωρίς ημερομηνία).
Delos: visitors arriving at Ghourna (no date).

02



Thasos : contrat de Nikolaos Valmas pour la location d'un terrain à fouiller (1913).
Θάσος: ενοικιαστήριο οικοπέδου του Νικολάου Βάλμα για διενέργεια ανασκαφών (1913).
Thasos: rental agreement of Nikolaos Valmas for the excavation of his property (1913).

03



Délos : l'achèvement de la fouille du théâtre (1912).
Δήλος: η αποπεράτωση της ανασκαφής του Θεάτρου (1912).
Delos: excavations completed at the Theatre (1912).

04



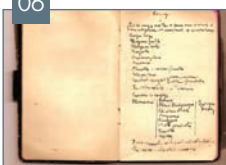
Philippes : Derekler, actuellement Basilique B (Honoré Daumet, Augustin François Lemaître, 1876).
Φίλιπποι: Το Ντιρεκλέρ, σήμερα Βασιλική Β (Honoré Daumet, Augustin François Lemaître, 1876).
Philippi: Derekler, now Basilica B (Honoré Daumet, Augustin François Lemaître, 1876).

05



Thasos : ouverture des fouilles de la porte du Silène.
Θάσος: έναρξη των ανασκαφών της πύλης του Σιλινού.
Thasos: beginning of the excavation at the Silenus gate.

06



Thasos : carnet de Georges Daux : extrait de la liste du matériel emporté pour la fouille du théâtre (début des années 1920).
Θάσος: ημερολόγιο του Georges Daux: κατάλογος των υλικών που μεταφέρθηκαν για την ανασκαφή του θεάτρου (αρχές της δεκαετίας του 1920).
Thasos: excavation notebook belong to Georges Daux: inventory of the equipment which was necessary for the excavation of the theatre.

07

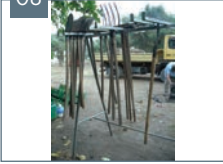


Délos : page d'un carnet de l'archéologue Amédée Hauvette-Besnault : liste des ouvriers de la fouille arrivés à Délos les lundi 12 et mardi 13 septembre 1881.

Δήλος: σελίδα από ημερολόγιο του αρχαιολόγου: κατάλογος των εργατών της ανασκαφής που έφτασαν στη Δήλο τη Δευτέρα 12 και την Τρίτη 13 Σεπτεμβρίου 1881.

Delos: page taken from a notebook of the archaeologist Amédée Hauvette-Besnault: list of excavation workers newly arrived on Delos on Monday 12 and Tuesday 13 of September 1881.

08



Thasos : le matériel pour la fouille (Panagiota Patiri, 2012).

Θάσος: ο εξοπλισμός για την ανασκαφή (Παναγιώτα Πατήρι, 2012).

Thasos: the excavation equipment (Panagiota Patiri, 2012).

09



Délos : chercheurs français et danois dans la Salle hypostyle. De gauche à droite : au premier plan, Charles Dugas, Johannes Pâris, Gerhardt Poulsen, Camille Lefèvre, Jean Hatzfeld ; au second plan, René Vallois, Pierre Roussel, Albert Gabriel, Henri Convert, Fernand Courby, Joseph Replat (1909).

Δήλος: Γάλλοι και Δανοί ερευνητές στην Υπόστυλη Αίθουσα. Από αριστερά προς τα δεξιά: Σε πρώτο πλάνο οι Charles Dugas, Johannes Pâris, Gerhardt Poulsen, Camille Lefèvre, Jean Hatzfeld· σε δεύτερο πλάνο οι René Vallois, Pierre Roussel, Albert Gabriel, Henri Convert, Fernand Courby, Joseph Replat (1909).

Delos: French and Danish researchers in the Hypostyle Hall. From left to right: In the foreground, Charles Dugas, Johannes Pâris, Gerhardt Poulsen, Camille Lefèvre, Jean Hatzfeld; in the background, René Vallois, Pierre Roussel, Albert Gabriel, Henri Convert, Fernand Courby, Joseph Replat (1909).

10

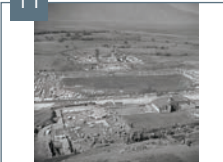


Thasos : le matériel pour la fouille (Panagiota Patiri, 2012).

Θάσος: ο εξοπλισμός για την ανασκαφή (Παναγιώτα Πατήρι, 2012).

Thasos: the excavation equipment (Panagiota Patiri, 2012).

11



Philippes : partie est de la Basilique A vue du nord (1937).

Φίλιπποι: το Ανατολικό τμήμα της Βασιλικής Α από τα Βόρεια (1937).

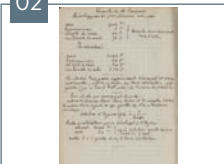
Philippi: the eastern section of Basilica A seen from the North (1937).

01



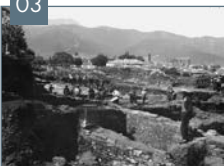
Délos : appareil photographique Sanderson 13x18.
Δήλος: φωτογραφική μηχανή Sanderson 13x18.
Delos: Sanderson 13x18 camera.

02



Délos : les « formules de M. Convert » pour le développement des plaques photographiques (1903).
Δήλος: οι «οδηγίες του κ. Convert» για την εμφάνιση των φωτογραφικών πλακών (1903).
Delos: "Mr Convert's instructions" for developing photographic plates (1903).

03



Thasos : le quartier de la porte d'Hermès. Vue générale de la fouille du quartier (1930-1931).
Θάσος: η συνοικία της πύλης του Ερμή. Γενική άποψη της ανασκαφής της συνοικίας (1930-1931).
Thasos: the neighbourhood of the Hermes Gate. General view of the excavation neighbourhood (1930-1931).

04



Philippes : la paie à Thasos. Assis devant la fenêtre : Polygnote Klonaris et Charles Avezou (1914).
Φίλιπποι: πληρωμή στη Θάσο. Καθιστοί μπροστά στο παράθυρο ο Πολύγνωτος Κλωνάρης και ο Charles Avezou (1914).
Philippi: pay day at Thasos. Polygnote Klonaris and Charles Avezou, seated in front of the window (1914).

05



Philippes : redressement d'une colonne au marché, sous le contrôle de Paul Lemerle (s.d.).
Φίλιπποι: αναστήλωση ενός κίονα στην εμπορική αγορά, υπό την επίβλεψη του Paul Lemerle (χωρίς ημερομηνία).
Philippi: restoring a column in the market, under the supervision of Paul Lemerle (no date).

06



Thasos : les abords Sud de l'agora : dégagement de l'exèdre de Limendas (1925).
Θάσος: οι νότιες παρυφές της αγοράς: η ανασκαφή της εξέδρας του Λιμέντας (1925).
Thasos: the south side of the agora, excavating the exedra of Limendas (1925).

07



Thasos : découverte de la statue d'Hadrien dans un portique de l'agora (Émile Sèrafis, 1962).
Θάσος: ανακάλυψη του αγάλματος του Αδριανού σε μια στοά της αγοράς (Émile Sèrafis, 1962).
Thasos : discovery of the statue of Hadrian in a portico of the agora (Émile Sèrafis, 1962).

08



Philippes : exploration épigraphique (Tony Hackens, début des années 1970).

Φίλιπποι: αποστολή μελέτης των επιγραφών (Tony Hackens, αρχές της δεκαετίας του 1970).

Philippi: epigraphic study (Tony Hackens, early 1970s).

09



Délos : croquis de « l'équipe des contrefiches » (Jean-Jacques Malmay, 2015).

Δήλος: σκίτσο της «ομάδας των ξύλινων στηριγμάτων» (Jean-Jacques Malmay, 2015).

Delos: drawing of the "wooden reinforcements team" (Jean-Jacques Malmay, 2015).

10

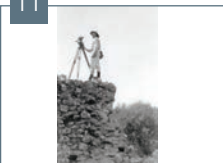


Délos : carottages dans l'Agora de Théophrastos au mois de mai 2016. À gauche, Lionel Fadin et à droite, Antoine Chabrol (Jean-Charles Moretti, 2016).

Δήλος: γεωμορφολογικές δειγματοληψίες στην αγορά του Θεοφράστου, τον Μάιο του 2016. Αριστερά, ο Lionel Fadin, δεξιά, ο Antoine Chabrol (Jean-Charles Moretti, 2016)

Delos : core sampling in the Agora of Theophrastos in May 2016. On the left, Lionel Fadin, on the right, Antoine Chabrol (Jean-Charles Moretti, 2016).

11



Philippes : Henri Ducoux au tachéomètre (s.d.).

Φίλιπποι: Ο Henri Ducoux με τον χωροβάτη (χωρίς ημερομηνία).

Philippi: Henri Ducoux using a tacheometer (no date).

12

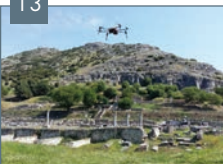


Délos : la Maison des dauphins. La mosaïque des dauphins dans la cour : relevé au lavis (Henri Mazet, s.d.).

Δήλος: η Οικία των Δελφινιών. Το ψηφιδωτό των δελφινιών στο αίθριο: αποτύπωση με μελάνι lavis (Henri Mazet, χωρίς ημερομηνία).

Delos: the House of the Dolphins. Mosaic of the dolphins in the courtyard: image rendered in wash (Henri Mazet, no date).

13



Philippes : prise de vue aérienne par drone (Lionel Fadin, 2016).

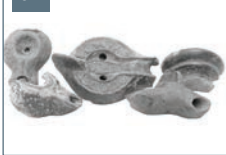
Φίλιπποι: λήψεις αεροφωτογραφιών με drone (Lionel Fadin, 2016).

Philippi: pictures taken from above by a drone (Lionel Fadin, 2016).

De l'étude à la publication | From study to publication

Από τη μελέτη ως την δημοσίευση

01



Philippes : lampes et fragments d'objets céramiques au sanctuaire de Silvain (1921).

Φίλιπποι: λύχνοι και θραύσματα αγγείων από το ιερό του Σιλβανού (1921).

Philippi: lamps and fragments of ceramic objects from the sanctuary of Silvanus (1921).

02



Philippes : extrait du carnet de Louis Renaudin avec lampe au sanctuaire de Silvain (1921).

Φίλιπποι: σελίδα από το ημερολόγιο του Louis Renaudin με σημειώσεις και σχέδια λύχνου από το ιερό του Σιλβανού (1921).

Philippi: extract from Louis Renaudin's notebook with lamp from the sanctuary of Silvanus (1921).

03

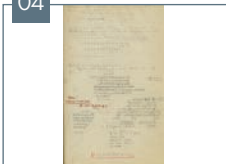


Thasos : carrière d'Aliki, au Sud-Est de l'île : restitution du fonctionnement à la fin de l'Antiquité (Tony Koželj).

Θάσος: λατομείο μαρμάρου στην Αλική, στα νοτιοανατολικά του νησιού: αναπαράσταση της λειτουργίας του στο τέλος της αρχαιότητας (Tony Koželj).

Thasos: Aliko quarry, at the south-east tip of the island: reconstruction of its functioning at the end of Antiquity (Tony Koželj).

04



Philippes : extrait du carnet de Charles Avezou avec copie de de la lettre d'Abgar au Christ (s.d.).

Φίλιπποι: σελίδα από το ημερολόγιο του Charles Avezou με σημειώσεις και μεταγραφές της επιστολής του Άβγαρου προς τον Χριστό (χωρίς ημερομηνία).

Philippi: extract from Charles Avezou's notebook with a copy of Abgar's letter to Christ (no date).

05



Philippes : lettre d'Abgar et réponse du Christ (photo de l'estampage, s.d.).

Φίλιπποι: επιστολή του Άβγαρου και απάντηση του Χριστού (φωτογραφία εκτύπου, χωρίς ημερομηνία).

Philippi: Abgar's letter and Christ's answer (photo of the squeeze, no date).

06



Thasos : plan du musée et du jardin : projet d'Henri Ducoux (début des années 1930).

Θάσος: το μουσείο και ο κήπος: σχέδιο του Henri Ducoux (αρχές της δεκαετίας του 1930).

Thasos: museum and garden plan designed by Henri Ducoux (early 1930s).

07



Délos : l'Antre du Cynthe vue de l'intérieur (aquarelle d'Émile Burnouf, alors directeur de l'EFA, 1873).

Δήλος: εσωτερική άποψη του Σπηλαίου του Κύνθου (ακουαρέλα του Émile Burnouf, τότε διευθυντή της Γαλλικής Σχολής, 1873).

Delos: the grotto on Mount Kynthos from the interior (watercolour by Émile Burnouf, then Director of the FSA, 1873).

08



Délos : association d'une sphinge et de son chapiteau ionique archaïque dans le musée (1913).

Δήλος: προσαρμογή μιας σφίγγας στο αρχαϊκό ιωνικό κιονόκρανό της στο Μουσείο (1913).

Delos: association of a sphinx and its Archaic Ionic capital in the Museum (1913).

09



Délos : quartier du théâtre : Maison du trident. Une antéfixe à palmette en stuc (Gaston Simoes da Fonseca, 1905).

Δήλος: η συνοικία του θεάτρου: οικία της Τρίαινας. Γύψινο ανθεμωτό ακροκέραμο (Gaston Simoes da Fonseca, 1905).

Delos: theatre district: House of the Trident. Stucco antefix with palmette (Gaston Simoes da Fonseca, 1905).

10



Indications pour la mise en page du Bulletin de correspondance hellénique 98-2 (1974).

Οδηγίες για την σελιδοποίηση του Bulletin de correspondance hellénique 98-2 (1974).

Instructions for the layout of Bulletin de correspondance hellénique 98-2 (1974).

11



Philippes : restitution de la Basilique B (dessin d'Henri Ducoux, s.d.).

Φίλιπποι: αναπαράσταση της Βασιλικής Β (σχέδιο του Henri Ducoux, χωρίς ημερομνία).

Philippi: restoration of Basilica B (drawing by Henri Ducoux, no date).

12



Délos : quartiers au nord du sanctuaire d'Apollon : le groupe d'Aphrodite, Pan et Éros découvert dans l'Établissement des Poséidonistes de Bérytos en 1904 et emporté à Athènes en 1913.

Δήλος: συνοικίες βόρεια του ιερού του Απόλλωνα: το σύμπλεγμα Αφροδίτης, Πάνα και Έρωτα, που ανακαλύφθηκε στη Λέσχη των Ποσειδωνιαστών της Βηρυτού το 1904 και μεταφέρθηκε στην Αθήνα το 1913.

Delos: areas north of the sanctuary of Apollo: the group of Aphrodite, Pan, and Eros found in the Establishment of the Poseidonists of Berytos in 1904 and brought to Athens in 1913.

13



Délos : quartier du théâtre : Maison du trident. Fragment d'une peinture murale relevée à l'aquarelle (Gaston Simoes da Fonseca, 1905).

Δήλος: η συνοικία του θεάτρου: η Οικία της Τρίαινας. Αποτύπωση ενός θραύσματος τοιογραφίας σε ακουαρέλα (Gaston Simoes da Fonseca, 1905).

Delos: theatre district: House of the Trident. Fragment of a mural painting rendered in watercolour (Gaston Simoes da Fonseca, 1905).

u.efa.gr/efathens2018



εφα

ÉCOLE FRANÇAISE D'ATHÈNES
ΓΑΛΛΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΑΘΗΝΩΝ

As part of the



Athens 2018
World Book
Capital

#ef_athens2018



@efathenes